Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo śmierć wstąpiła przez nasze okna, weszła do naszych pałaców,\* aby wyciąć dziecko z ulicy, a młodych z placów!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo śmierć wdarła się przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, by na ulicach powybijać dzieci i młodych ludzi na placach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie więc, kobiety, słowa JAHWE, niech wasze ucho przyjmie wyrok jego ust, abyście uczyły wasze córki lamentu, a jedna drugą — pieśni żałobnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, słuchajcie niewiasty! słowa Pańskiego, a niech przyjmie ucho wasze wyrok ust jego, abyście uczyły córek swoich lamentu, a każda z was towarzyszkę swoję narzekania; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak słuchajcie, niewiasty, słowa PANskiego, a niech przyjmą uszy wasze mowę ust jego i nauczajcie córek waszych lamentu, a każda bliską swoję narzekania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śmierć wtargnęła przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, zgładziła dziecko z ulicy, a młodzieńców z placów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śmierć wdarła się przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, aby wytracić dziecko z ulicy, młodocianych z placów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śmierć bowiem wdarła się przez nasze okna, przybyła do naszych pałaców, by zgładzić dziecko na ulicy, młodych mężczyzn na placach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo śmierć wdarła się przez nasze okna, weszła do naszych pięknych domów, aby zgładzić dzieci na ulicach, a młodych mężczyzn na placach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śmierć bowiem wpełza przez nasze okna, wtargnęła do naszych pałaców, aby zabijać dzieci na ulicy i młodzież na placach publicznych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо смерть прийшла крізь ваші вікна, ввійшла до вашої землі, щоб вигубити немовлят зі зовні і молодих з площ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przez nasze okna wdziera się śmierć, wkracza do naszych fortec, by z ulicy wytępić dzieci, a młodzież z rynków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale słuchajcie, wy, kobiety, słowa JAHWE i niech wasze ucho przyjmie słowo jego ust. Potem nauczcie swe córki lamentacji, a każda kobieta swą towarzyszkę – pieśni żałobnej. |

1. 1) naszych pałaców : wg G: do naszej ziemi, εἰς τὴν γῆν ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>310 2:21-22</x>; <x>310 4:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)